ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук МАУП Яна РАЄВСЬКА «27» серпня 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р. Завідувач кафедри Іван БАХОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)
Шифр і назва спеціальності	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література (друга мова – німецька)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	обов'язкова (ОК 9 освітньо-професійної програми)
Кількість кредитів і годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин. Лекції: 16 годин; практичні (семінарські) заняття: 34 годин; самостійна робота: 70 годин
Термін вивчення дисципліни	1 курс, II семестр
Мова викладання	німецька, українська
Вихідний рівень володіння мовою	не нижче В2 (CEFR) (за результатами вивчення ОК 8)
Вид підсумкового контролю	екзамен, двокомпонентний (письмова частина – тест і письмовий переклад фахового тексту з перекладацьким коментарем; усна частина – переклад з аркуша та відповідь на теоретичне питання)
Сторінка дисципліни на сайті	

Загальна інформація про викладача. Контактна інформація. Комунікація

Прізвище, ім'я, по батькові викладача	Бахов І. С.
Науковий ступінь	Доктор педагогічних наук
Вчене звання	Професор
Посада	Завідувач кафедри
Дисципліни, які викладає НПП	Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)
Напрями наукових досліджень	Перекладознавство, інформаційні технології у викладанні, науково-технічний переклад
Посилання на реєстри ідентифікаторів для науковців (ORCID, Google Scholar)	http://orcid.org/0000-0002-8379-199X https://scholar.google.com.ua/citations?user=UYmTcCAAAAAJ&hl
Портфоліо викладача на сайті кафедри / Інституту / Академії	
E-mail	i.bakhov59@gmail.com
Контактний телефон	
Телефон кафедри	

Комунікація зі здобувачами (e-mail, месенджери, консультації, очні зустрічі)	

Структура курсу

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)» належить до обов'язкових освітніх компонентів (ОК 9) освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 «Філологія» і вивчається у ІІ семестрі (1 курс). Курс має практико-орієнтований характер і спрямований на формування вмінь письмового та усного перекладу з німецької мови українською та з української німецькою. Дисципліна охоплює зіставний аналіз граматичних і лексичних систем німецької та української мов, перекладацькі трансформації з урахуванням специфіки німецької мови (рамкова конструкція, складні слова, номінальний стиль, Partizipialkonstruktionen, модальні частки), техніку перекладу наукових, офіційно-ділових, суспільно-політичних і медійних текстів, а також використання CAT-інструментів і постредагування машинного перекладу для мовної пари «німецька – українська».

Предмет вивчення навчальної дисципліни: техніка письмового та усного перекладу з німецької мови українською і з української мови німецькою; перекладацькі трансформації та особливості перекладу текстів різних стилів і жанрів у мовній парі «німецька – українська».

Мета курсу: сформувати в здобувачів систему знань і практичних умінь, необхідних для створення еквівалентних і адекватних перекладів текстів різних стилів і жанрів з німецької мови українською та з української німецькою.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомити з типологічними розбіжностями німецької та української мов, що зумовлюють перекладацькі труднощі;

– навчити застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації з урахуванням специфіки німецької мови;

– сформувати навички перекладу складних слів (композитів), реалій, власних назв і безеквівалентної лексики;

– розвинути вміння перекладати наукові, офіційно-ділові, суспільно-політичні та медійні тексти;

– сформувати навички перекладу документів (Urkunden, Zeugnisse, Verträge) з дотриманням вимог до оформлення;

– розвинути навички перекладу з аркуша та перекладацького запису;

– навчити використовувати CAT-інструменти, термінологічні бази й системи машинного перекладу для німецької мови.

Пререквізити навчальної дисципліни: «Практичний курс другої іноземної мови (німецької)», «Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)», «Актуальні питання перекладознавства».

Постреквізити навчальної дисципліни: «Жанрові теорії перекладу», перекладацька та переддипломна практики, підготовка та захист кваліфікаційної роботи.

Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Програмні результати навчання (ПРН)	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Зміст навчальної дисципліни

Навчальним планом передбачено лекції (16 год.), практичні (семінарські) заняття (34 год.) та самостійну роботу (70 год.). Форма підсумкового контролю – екзамен (двокомпонентний).

Методи навчання: лекції (інформаційна, проблемна, мультимедійна); перекладацький практикум; передперекладацький аналіз тексту; зіставний аналіз оригіналу та перекладів; вправи на перекладацькі трансформації; переклад з аркуша; редагування та взаємне рецензування перекладів; кейс-метод (виконання перекладацького замовлення); проєктний метод; робота з CAT-інструментами, термінологічними базами й корпусами; постредагування машинного перекладу; парна та групова робота.

Методи оцінювання: усний контроль (опитування, переклад з аркуша, коментар перекладацьких рішень); письмовий контроль (письмовий переклад, перекладацький коментар, редагування й постредагування); тестовий контроль (модульні контрольні роботи); захист індивідуального науково-дослідного завдання; самоконтроль і взаємооцінювання; екзамен.

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Лекції, год.	Практичні (семінарські), год.	Самост. робота, год.
Змістовий модуль 1. Мовні та перекладацькі засади німецько-українського перекладу				
Тема 1.	Зіставний аналіз німецької та української мов як основа перекладу. Передперекладацький аналіз тексту; види еквівалентності в німецько-українському перекладі.	2	4	9
Тема 2.	Лексичні трансформації: переклад складних слів (Komposita), реалій, власних назв, «хибних друзів перекладача», безеквівалентної лексики.	2	4	9
Тема 3.	Граматичні трансформації: рамкова конструкція та порядок слів, переклад Partizipialkonstruktionen, Passiv, Konjunktiv, інфінітивних зворотів.	2	4	9
Тема 4.	Стилістичні аспекти перекладу: фразеологізми, Funktionsverbgefüge, модальні частки, експресивні засоби; прагматична адаптація.	2	5	8
Модульна контрольна робота 1				
Змістовий модуль 2. Переклад текстів різних стилів і жанрів				
Тема 5.	Переклад наукових і науково-технічних текстів: Nominalstil, термінологія, абревіатури, кліше наукового мовлення.	2	4	9
Тема 6.	Переклад офіційно-ділових документів: Urkunden, Zeugnisse, Verträge, ділове листування; вимоги до оформлення перекладу; апостиль і легалізація.	2	4	9
Тема 7.	Переклад суспільно-політичних і медійних текстів: заголовки, неологізми, політична термінологія ЄС і ФРН. Переклад з аркуша та перекладацький запис.	2	4	9
Тема 8.	Цифрові технології в німецько-українському перекладі: CAT-інструменти, термінологічні бази (IATE), машинний переклад і постредагування; контроль якості.	2	5	8

Модульна контрольна робота 2				
Разом:		**16**	**34**	**70**

Самостійна робота (70 год.) забезпечує систематичне закріплення й поглиблення перекладацьких умінь у мовній парі «німецька – українська». Основними видами самостійної роботи є: опрацювання теоретичного матеріалу; письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів; укладання двомовного термінологічного глосарію; зіставний аналіз оригіналів і перекладів; виконання перекладацьких проєктів у CAT-середовищі; постредагування машинного перекладу; виконання ІНДЗ; підготовка до модульних контрольних робіт та екзамену.

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю
Тема 1	Складання таблиці типологічних розбіжностей німецької та української мов; передперекладацький аналіз двох текстів.	9	Таблиця, письмовий аналіз
Тема 2	Переклад тексту з великою кількістю композитів і реалій; словник «хибних друзів перекладача» (30 пар).	9	Письмовий переклад, словник
Тема 3	Переклад фрагментів текстів із Partizipialkonstruktionen і пасивом; коментар до граматичних трансформацій.	9	Письмовий переклад з коментарем
Тема 4	Зіставний аналіз відтворення фразеологізмів і модальних часток в опублікованому перекладі.	8	Аналітична записка
Тема 5	Переклад наукової статті німецькою мовою (фрагмент 3000–4000 знаків); двомовний термінологічний глосарій.	9	Письмовий переклад, глосарій
Тема 6	Переклад пакета документів (Geburtsurkunde, Zeugnis, Arbeitsvertrag) з дотриманням вимог до оформлення.	9	Пакет перекладених документів
Тема 7	Переклад медійних текстів німецьких видань; вправи на переклад з аркуша.	9	Письмовий переклад, переклад з аркуша
Тема 8	Проєкт у CAT-інструменті та постредагування машинного перекладу (DeepL / Google Translate); оформлення та подання ІНДЗ.	8	Проєкт у CAT, захист ІНДЗ
Разом		**70**	

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) – перекладацьке портфоліо в мовній парі «німецька – українська», що містить: 1) письмовий переклад фрагмента німецькомовної наукової або науково-популярної статті (3000–4000 знаків) з перекладацьким коментарем; 2) переклад офіційного документа з німецької мови українською та з української німецькою; 3) переклад медійного тексту; 4) двомовний термінологічний глосарій (не менше 60 одиниць); 5) проєкт у CAT-інструменті з QA-звітом; 6) постредагований машинний переклад з аналізом помилок; 7) рефлексивний коментар.

Технічне обладнання та / або програмне забезпечення

Для якісного викладання та опанування курсу використовуються: мультимедійні лекційні аудиторії, лінгафонний кабінет і комп'ютерний клас із ліцензійним пакетом Microsoft Office та необхідним програмним забезпеченням; доступ до мережі Інтернет (у т. ч. безкоштовна мережа Wi-Fi); наукова бібліотека Академії. Використовується офіційний сайт МАУП http://maup.com.ua, система електронного навчання Moodle, платформа Microsoft Teams, CAT-інструменти (Trados Studio, MemoQ, Smartcat), системи машинного перекладу (DeepL, Google Translate), електронні словники Duden і DWDS, термінологічна база IATE.

Форми і методи контролю

Контроль успішності здобувачів освіти поділяється на поточний і підсумковий (семестровий).

Поточний контроль здійснюється під час лекційних і практичних (семінарських) занять і має на меті систематичну перевірку засвоєння теоретичного матеріалу та сформованості практичних умінь. Формами поточного контролю є: усне опитування; письмовий переклад і перекладацький коментар; переклад з аркуша; редагування та постредагування перекладів; тестування; виконання перекладацьких проєктів у CAT-середовищі; виконання завдань для самостійної роботи; модульні контрольні роботи; виконання та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

Методи поточного контролю: усний контроль (опитування, переклад з аркуша, коментар перекладацьких рішень); письмовий контроль (переклад, коментар, редагування); тестовий контроль; оцінювання проєктів; взаємне рецензування; спостереження.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться у формі екзамену. До екзамену допускається здобувач, який виконав усі передбачені види робіт і набрав за поточну навчально-пізнавальну діяльність не менше ніж 35 балів. Екзамен є двокомпонентним: частина 1 – письмова (тест з техніки німецько-українського перекладу і письмовий переклад фахового тексту з перекладацьким коментарем); частина 2 – усна (переклад з аркуша та відповідь на теоретичне питання). Підсумкова оцінка формується як сума балів за поточний контроль (до 60 балів) і за екзамен (до 40 балів). Дисципліна вважається опанованою, якщо здобувач набрав не менше ніж 60 балів зі 100.

Структура екзаменаційного білета

№	Зміст завдання екзаменаційного білета	Максимальна кількість балів
1	Тест з техніки німецько-українського перекладу (20 завдань закритої форми) – письмова частина	10
2	Письмовий переклад фахового тексту з німецької мови українською (1200–1500 знаків) з перекладацьким коментарем до 5 застосованих трансформацій – письмова частина	15
3	Усна частина: переклад з аркуша фрагмента суспільно-політичного або офіційно-ділового тексту (з української мови німецькою) і відповідь на теоретичне питання	15
	Разом	**40**

Система оцінювання та вимоги

Система оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації. Оцінювання результатів навчання здійснюється за

модульно-рейтинговою системою із застосуванням 100-бальної шкали. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач за всі види навчальної роботи, становить 100.

Таблиця розподілу балів з навчальної дисципліни

Вид навчальної роботи	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ІНДЗ	Разом
Робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійна робота	15	15	–	30
Модульна контрольна робота	10	10	–	20
Індивідуальне науково-дослідне завдання (перекладацьке портфоліо)	–	–	10	10
Поточний контроль разом	**25**	**25**	**10**	**60**
Екзамен: частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.	–	–	–	**40**
Разом				**100**

Розподіл балів. Поточна діяльність оцінюється до 60 балів (30 – робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях та самостійна робота, 20 – дві модульні контрольні роботи, 10 – індивідуальне науково-дослідне завдання). Екзамен оцінюється до 40 балів (частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.). Мінімальна сума балів, за якої дисципліна вважається опанованою, становить 60.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі й містить тестові завдання та практичне завдання з перекладу фрагмента тексту з визначенням застосованих трансформацій у межах відповідного змістового модуля. Оцінювання: «відмінно» (A) – правильно виконано понад 90 % завдань; «дуже добре» (B) – 82–89 %; «добре» (C) – 75–81 %; «задовільно» (D) – 68–74 %; «достатньо» (E) – 60–67 %; «незадовільно» (FX) – менше 60 %. Відсутність роботи – 0 балів.

Критерії оцінювання письмового перекладу. Оцінюються: повнота та точність передавання змісту оригіналу; доречність перекладацьких трансформацій; правильність перекладу термінології, композитів і реалій; відповідність нормам мови перекладу; збереження жанрово-стилістичних особливостей оригіналу; якість оформлення перекладу.

Критерії оцінювання усного перекладу та перекладацького коментаря. Оцінюються: точність і повнота відтворення змісту; темп і плавність перекладу з аркуша; граматична правильність і вимова; уміння обґрунтувати перекладацьке рішення.

Критерії оцінювання екзамену. Частина 1 (письмова, до 25 балів): тест оцінюється за кількістю правильних відповідей (0,5 бала за кожне завдання); письмовий переклад із коментарем (до 15 балів) – за точністю передавання змісту, правильністю термінології, відповідністю нормам мови перекладу та обґрунтованістю коментаря. Частина 2 (усна, до 15 балів) – за точністю й плавністю перекладу з аркуша та повнотою відповіді на теоретичне питання.

Кількість балів	Критерії оцінювання (сумарно за обидві частини екзамену)

40–36	**Відмінний рівень. Тест виконано майже без помилок. Письмовий переклад повно й точно передає зміст оригіналу, термінологію відтворено правильно; коментар вичерпний і обґрунтований. Переклад з аркуша точний і плавний; відповідь на теоретичне питання повна.**
35–28	**Добрий рівень. Тест виконано з незначною кількістю помилок. Переклад загалом адекватний, з окремими неточностями, що не спотворюють змісту; коментар загалом обґрунтований. Переклад з аркуша з невеликими паузами; відповідь правильна, але недостатньо розгорнута.**
27–24	**Задовільний рівень. Тест виконано з помилками. Переклад неповний або близький до дослівного, містить смислові та термінологічні помилки; коментар фрагментарний. Переклад з аркуша уповільнений, із пропусками; відповідь поверхова.**
23–0	**Незадовільний рівень. Тест виконано менш ніж наполовину. Переклад спотворює зміст оригіналу або не завершений. Здобувач не здатний виконати переклад з аркуша й не володіє базовими поняттями техніки перекладу.**

Критерії оцінювання індивідуального науково-дослідного завдання (до 10 балів). Оцінюються: повнота та якість перекладів; коректність термінології та обсяг глосарію; доцільність трансформацій і якість коментаря; коректність роботи в CAT-інструменті та якість постредагування; самостійність; якість захисту.

Заохочувальні (бонусні) бали. За участь у конкурсах перекладу, олімпіадах з німецької мови, наукових конференціях і публікацію перекладів або тез за тематикою дисципліни здобувачеві за рішенням кафедри можуть нараховуватися заохочувальні бали. Заохочувальні бали не включаються до основної таблиці розподілу балів; один захід є підставою для нарахування балів лише за один найбільш значущий освітній компонент.

Зведена шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою (для іспиту)	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
82–89	**B**	дуже добре	зараховано
75–81	**C**	добре	зараховано
68–74	**D**	задовільно	зараховано
60–67	**E**	достатньо	зараховано
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Політика щодо академічної доброчесності. Викладання дисципліни ґрунтується

на засадах академічної доброчесності відповідно до Закону України «Про освіту» та нормативних документів Академії https://maup.com.ua/ua/navchannya-u-maup/akademichna-dobrochesnist.html. Усі переклади, перекладацькі коментарі та аналітичні роботи мають бути виконані самостійно. Подання машинного перекладу без постредагування, опублікованого перекладу іншої особи або згенерованого тексту як власного є порушенням академічної доброчесності. За порушення передбачено академічну відповідальність згідно з нормативними документами Академії: повторне проходження оцінювання та / або повторне вивчення відповідного освітнього компонента.

Політика щодо відвідування та запізнень. Відвідування лекційних і практичних (семінарських) занять є обов'язковим. У разі пропуску здобувач самостійно опрацьовує матеріал і відпрацьовує пропущені заняття у визначений викладачем спосіб. Систематична активна робота на заняттях враховується під час підсумкового оцінювання.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Завдання виконуються у встановлені терміни. Роботи, подані з порушенням дедлайну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Перескладання незадовільних результатів здійснюється у порядку, визначеному нормативними документами Академії https://drive.google.com/file/d/1WqTVIzoBYxjlu3q0UPXsjU4oFT726Cd1/view.

Політика щодо оскарження. Здобувач має право на вмотивоване оскарження результатів оцінювання у порядку, визначеному нормативними документами Академії, звернувшись до викладача, завідувача кафедри або гаранта освітньо-професійної програми https://maup.com.ua/assets/files/yakist/studcentr/polozhennya-pro-sistemu-ocinyuvannya-rezultativ-navchannya-zdobuvachiv-vishhoi-osviti.pdf.

Політика використання цифрових інструментів та інструментів штучного інтелекту. Використання електронних словників, термінологічних баз, корпусів, CAT-інструментів, систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту допускається як складова сучасної перекладацької технології за умови прозорого декларування такого використання та обов'язкового критичного постредагування результату здобувачем. Під час аудиторних контрольних заходів, модульних контрольних робіт і екзамену використання систем машинного перекладу та штучного інтелекту не дозволяється, якщо інше не передбачено умовами завдання https://drive.google.com/file/d/1r74_4CHxDx1bpAvw8X4AvaqLSGWbyaYd/view.

Політика сталого розвитку. Викладання дисципліни узгоджується із Цілями сталого розвитку ООН (Sustainable Development Goals) та принципами відповідальної науки https://sustainability.maup.com.ua/. Зміст курсу співвідноситься з Ціллю 4 «Якісна освіта» (перекладацька компетентність і академічна мобільність), Ціллю 8 «Гідна праця та економічне зростання» (професійні навички для ринку перекладацьких послуг), Ціллю 16 «Мир, справедливість та сильні інститути» (точність перекладу офіційних документів) та Ціллю 17 «Партнерство заради стійкого розвитку» (переклад як інструмент співпраці з німецькомовними країнами та ЄС). Під час навчання заохочується повага до культурного розмаїття, інклюзивність, гендерно чутлива мова та ощадливе використання ресурсів.

Методичне забезпечення навчальної дисципліни

Навчально-методичне забезпечення дисципліни включає: силабус дисципліни; методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів (окремий документ), що містять завдання для самостійної роботи за темами, питання для самоперевірки, вимоги до індивідуального науково-дослідного завдання та критерії оцінювання; конспект лекцій; банк завдань для модульних контрольних робіт; добірку автентичних німецькомовних текстів для перекладу; зразки перекладів документів; навчальні проєкти для CAT-інструментів; перелік питань до екзамену та зразок екзаменаційного білета.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Siever H. Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. 2., überarb. und erw. Aufl. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2022. 279 S.

2. Кузів М. З. Збірник вправ з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу». Тернопіль : ЗУНУ, 2023. 52 с.

3. Збірник текстів та завдань для самостійної роботи студентів з дисципліни «Теорія та практика професійно-орієнтованого перекладу» / уклад.: М. З. Кузів та ін. Тернопіль : ЗУНУ, 2023. 141 с.

4. Duden. Die Grammatik. Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. 10. Aufl. Berlin : Dudenverlag, 2022.

5. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

Додаткова література

1. Котвицька В. А., Лазебна О. А. Deutsche Grammatik Schritt für Schritt. Lehr- und Übungsbuch. Kompaktausgabe : навч. підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2021. 139 с.

2. Кузів М., Котовська Т. Глосарій термінів з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу». Тернопіль : ЗУНУ, 2023. 20 с.

3. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

4. Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence / ed. by D. Kenny. Berlin : Language Science Press, 2022.

5. Rothwell A., Moorkens J., Fernández-Parra M., Drugan J., Austermuehl F. Translation Tools and Technologies. London ; New York : Routledge, 2023.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua
2. Duden online. URL: https://www.duden.de
3. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: https://www.dwds.de
4. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu
5. Linguee. URL: https://www.linguee.com
6. DeepL. URL: https://www.deepl.com
7. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). URL: https://bdue.de

Розробник (-и) силабусу:

Бахов І.С., Доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Викладач:

Бахов І.С., Доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Силабус розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.

Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1